

Gustav Holst

# O oženj / To Agni

za troglasje (SSA) s klavirsko spremljavo  
(in z violinami *ad lib.*)

št. 2 iz druge skupine Zborovske himne iz Rigvede /  
*Choral Hymns from Rig Veda*  
op. 26:2:2; H 98/2; [1909]

Transponirana izdaja v B-duru

PARTITURA  
*in obenem*  
ZBOROVSKA PARTITURA



# O ogenj / To Agni (God of Fire)

za troglasje (SSA) s klavirsko spremljavo \*

prevod iz (vedskega) sanskrta: Gustav Holst  
v slovenščino priredil: Vito Primožič [2012]

Gustav Holst (1874–1934)  
št. 2 iz druge skupine Zborovske himne iz Rigvede /  
Choral Hymns from Rig Veda  
op. 26:2:2; H 98/2; [1909]

**Allegro** ♩ = 200

I  
II  
III

Zdaj nas o - či - sti  
Burn up our sin fierce

**mf**

Zdaj nas o - či - sti  
Burn up our sin fierce

**mf**

**Allegro** ♩ = 200

**mf** 3 2 3 **mf**

4

2 3 2

sil - ni o - - genj, saj pla - men tvoj res mo - čno sve - - ti,  
flam - ing Ag - - ni, thou with thy face that shin - eth bright - - ly,

sil - ni o - - genj, mo - čno sve - - ti,  
flam - ing Ag - - ni, shin - eth bright - - ly,

**ASTRUM**

7

3 *cresc.* 2 3 *f*

sve - ti nam, o o - - genj, daj!  
flame for us o Ag - - ni, flame!

*cresc.* *f*

sve - ti nam, o o - - genj, daj!  
flame for us o Ag - - ni, flame!

8<sup>va</sup>

3 *cresc.* 2 *f* 3

\*) Skladatelj Gustav Holst se je na prelomu 19. v 20. stoletje začel zanimati za indijski hindujski mysticizem in začel študirati indijski (vedski) jezik sanskrt. Na podlagi tega znanja je prevedel besedila iz starodavne indijske zbirke (svetih) hvalnic *Rigveda* (9. - 7. stol. pr. n. št.). V letih 1908-12 je pripravil angleški prevod in glasbo za štiri skupine *Zborovskih himn iz Rigvede / Choral Hymns from the Rig Veda* op. 26. Predvidel je tako orkestralno, kot samo klavirsko spremljavo (z violinami *ad lib.*). Pri prevodu v slovenščino si je avtor dovolil blažji odklon pri prevajanju izvirnega hinduističnega pomena svete himne. Originalno besedilo govori o indijskem mitološkem bogu ognja (strele in sonca) *Agni*. V slovenščini prevajalec *ogenj* navaja nepersonificirano (z malo začetnico), vsebnost prevoda pa je pomensko splošna in ne (vedsko) religiozna [opomba urednika in prevajalca]. Na voljo sta izdaji v **C-duru** (AS 2.501/012, originalna tonaliteta), in v **B-duru** (AS 2.501/0121, transponirana tonaliteta)

10 **2** **3** *f* **2**

Sve - - ti nam, o O - - genj!  
 Flame for us o Ag - - ni!

**ASTAUM**

13 **3** **2** **3** *mf*

Vse - lej daj tem, ki  
 Grant un - to those that

*mf*

Sve - - ti nam, o O - - genj!  
 Flame for us o Ag - - ni!

Vse - lej daj tem, ki  
 Grant un - to those that

**I**

**ASTAUM**

16 **2** **3** **2**

va - te zre - - jo  
 call up - on thee,

in njih o - tro - - kom,  
 on in our chil - - dren,

va - te zre - - jo  
 call up - on thee,

in njih o - tro - - kom,  
 on in our chil - - dren,

**ASTAUM**

19 *naj ta-ko bo ve - - - - dno.*  
*prais - ing thee for e - - - - ver.*

*naj ta-ko bo ve - - - - dno.*  
*prais - ing thee for e - - - - ver.*

*naj ta-ko bo*  
*prais - ing thee for*

22 *Sve - ti nam, o o - - - - genj!*  
*Flame for us o Ag - - - - ni!*

*Sve - ti nam, o o - - - - genj, o*  
*Flame for us o Ag - - - - ni, o*

*ve - - - - dno.*  
*e - - - - ver.*

*Sve - ti nam, o*  
*Flame for us o*

**ASTAUM**

25 *o - - - genj!*  
*Ag - - - ni!*

*Sve - - ti nam, o o - - - genj!*  
*Flame for us o Ag - - - ni!*

*o - - - genj!*  
*Ag - - - ni!*

Sve - - ti nam, o o - - genj!  
Flame for us o Ag - - ni!

28

3 3 2

Sve - - ti nam, o  
Flame for us o

ASTAUM

31

3 2 3

3 ff 2 3 dim.

*sempre marc.*

ASTAUM

34

2 p cresc.

Ti tvo - - ji  
Thy glow - ing

p cresc.

Ti tvo - - ji  
Thy glow - ing

ni flame nav - leap

ni flame nav - leap

2 p cresc. 3 2 3 3

ASTAUM

37

3 **2 p** *cresc.* 3

-zgor le do ne - - ba - - se pnó,  
up - - - - - ward, reach - ing the - - heav - ens,

*p* *cresc.*

-zgor le do ne - - ba - - se pnó,  
up - - - - - ward, reach - ing the - - heav - ens,

40

2

v ysej zma - - -  
e - - - - - ver

- to - sti,  
- ri - ous,

v ysej zma - - -  
e - - - - - ver

- to - sti,  
- ri - ous,

**ASTAUM**

42

**2 mf** 3 2

tvoj lik ža - - ri na vsa - - - - - ko  
thy face doth - - gleam on ev - - - - - 'ry

*mf*

tvoj lik ža - - ri na vsa - - - - - ko  
thy face doth - - gleam on ev - - - - - 'ry

**2 mf** 3 2

45

3 2 *cresc.* 2

stran. side. Si zma - go - sla - - - ven  
 Thou art tri - um - - - phant

stran. side. Si zma - go - sla - - - ven  
 Thou art tri - um - - - phant

**ASTRUM**

III

48

3 2 3 *mp*

zdaj pov - sod. Čez to sov - ra - žno  
 ev - - 'ry - where. O - ver the rag - ing

zdaj pov - sod. Čez to sov - ra - žno  
 ev - - 'ry - where. O - ver the rag - ing

**ASTRUM**

III

51

2 2

mo - - rje be - - sno var - no če - - zenj.  
 sea of foe - - men bear us on - - ward.

mo - - rje be - - sno var - no če - - zenj.  
 sea of foe - - men bear us on - - ward.

**ASTRUM**



54 *Sve - ti nam, o o - - - - genj!*  
*Flame for us o Ag - - - - ni!*

*cresc.* *cresc.* *f*

*Sve - ti nam, o o - - - - genj, o*  
*Flame for us o Ag - - - - ni, o*

*cresc.*

*Sve - ti nam, o*  
*Flame for us o*

57 *o - - - - genj!* *Sve - - ti nam, o o - - genj!*  
*Ag - - - - ni!* *Flame for us o Ag - - ni!*

*f*

*o - - - - genj!*  
*Ag - - - - ni!*

**ASTRUM**

60 *Sve - - ti nam, o o - - genj!*  
*Flame for us o Ag - - ni!*

*mf cresc.*

\*) glede na paralelno (identično) mesto v t. 24 bi II. sopran na tem mestu lahko imel zapisan ton des" in ne fes", kot je navedeno v prvem natisu [op. ur.]

63

3 2 3

3 *fff*

ASTRUM

66

IV

IV

2 2 3

2 3

69

2 *fff*

Sve - - - ti nam,  
Flame for us

*fff*

Sve - - - ti nam,  
Flame for us

ASTRUM

2

72

*fff*

3 2 3

Sve - - - ti nam, o o - - - genj!  
 Flame for us o Ag - - - ni!

*fff*

Sve - - - ti nam, o o - - - genj!  
 Flame for us o Ag - - - ni!

75

2 2 2

**ASTRUM**

2 *accel.*

78

*fff* (5) (5)

O o - - - - - genj!  
 O Ag - - - - - ni!

*fff*

O o - - - - - genj!  
 O Ag - - - - - ni!

(5) (5)



ASTRUM Music Publications, Cankarjeva 7,  
4290 Tržič, SLOVENIA-EUROPE.  
Phone: +386 (0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801  
e-mail: info@astrum.si · www.astrum.si

AS 2.501/0121

M 979-0-709043-88-0



9 790709 043880